



УДК 811.11

## АНГЛИЙСКИЕ ЗООНИМЫ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ



### ENGLISH ZOONIMS IN PROFESSIONAL OIL AND GAS INDUSTRY SPEECH

**Мирошниченко Елена Андреевна**

ст. преподаватель  
кафедры иностранных языков № 1,  
Кубанский государственный  
технологический университет  
elenamir2110@mail.ru

**Аннотация.** В данной работе ставится вопрос многоплановости терминосистемы нефтегазовой отрасли. В статье анализируется английская профессиональная лексика, в частности жаргонизмы, связанные с употреблением названий животных, приведены примеры наиболее трудной для перевода и восприятия лексики, а именно зоонимов, используемых в нефтегазовом деле. Рассмотрены различные способы перевода слов и выражений, несущих анималистическую коннотацию. Статья содержит большое количество примеров из современных источников.

**Ключевые слова:** терминосистема, термины-тропы, зооним, зоосема, зооморфизм, профессиональная речевая деятельность, нефтегазовое дело.

**Miroshnichenko Elena Andreevna**

an Assistant Professor  
of foreign languages department,  
Kubun state technological university  
elenamir2110@mail.ru

**Annotation.** In this paper the diversity of the oil and gas industry term system is considered. The article analyzes the English professional vocabulary, in particular the jargon associated with the animal names usage. The examples of the most difficult vocabulary to translate and perceive, namely zoononyms used in the oil and gas business, are given. Various ways of translating words and expressions bearing an animalistic connotation are described. The article contains a large number of examples from modern sources.

**Keywords:** term system, trail terms, zoononym, zoosem, zoomorphism, professional speech activity, oil and gas business.

В современных условиях стало очевидно, что уровень владения иностранным языком, который обеспечивает эффективную социальную межкультурную коммуникацию, в том числе и в профессиональной деятельности невозможен без хорошего знания отраслевой терминологии. Многоплановость терминосистемы нефтегазового комплекса отражает бурное развитие отрасли и характеризуется появлением большого количества новых терминов. Нередко профессиональный жаргон, активно функционирующий в профессиональной речевой деятельности, становится источником терминов и наоборот: академические термины становятся жаргоном, обретая новую образность и новую жизнь. Например: жаргонные слова «fish», «fishing» прошли путь от жаргонного слова до академического термина [2].

Стойкая зависимость уровня жизни и развития человечества от добычи углеводородов, вынуждает нефтяные компании взаимодействовать на международном нефтяном рынке: импортировать и экспортировать технику и технологии, на которые необходимы сертификаты, инструкции по эксплуатации. Перевод документации нефтегазовой отрасли представляет собой сложный процесс, поскольку ее необходимо перевести точно, не исказив смысла, так как даже малейшая ошибка может привести к серьезным убыткам или травмам персонала. Эта документация включает в себя такие области, как разведка, разработка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений; бурение нефтяных и газовых скважин; эксплуатация и обслуживание объектов добычи нефти; эксплуатация и обслуживание объектов транспорта и хранения нефти, газа и продуктов их переработки; эксплуатация нефтегазового оборудования; контракты и сопроводительная документация ко всем производственным процессам.

Особые трудности в профессиональном иноязычном общении представляют собой термины-тропы, обороты речи, в которых слова или целые словосочетания употребляются в переносном значении. Именно поэтому объектом нашего изучения стали термины и терминологические сочетания английского языка нефтегазовой терминосистемы, содержащие в своем составе названия животных.

В настоящей работе мы используем термин: зооним как общую словарную единицу, которая, с одной стороны, представляет зоосему, собственно название животного, с другой, может выступить в роли зооморфизма, своего переносного, метафорического варианта. Именно метафорический перенос значения становится основой развития прагматических значений у терминов нефтегазовой отрасли с зоокомпонентами. Ассоциативные представления о характере, повадках животных, их внешнее сходство с объектом или процессом являются определяющими в выборе зоонима при возникновении и функционировании зоотермина.



Основными источниками терминов с зоонимами в нашем исследовании стали «Современный англо-русский и русско-английский словарь по нефти и газу» А.И. Булатова [3], «Новый большой англо-русский словарь» Ю.Д. Апресяна [1], онлайн словари Webster [5] и Multitran [6].

Выборка зоонимов представлена именами как диких (monkey, pony, buffalo, elephant, bear, fish, spider), так и домашних животных (cat, dog, pig, horse, donkey, rabbit).

Большое количество зоонимов, используемых в профессиональном языке англоговорящих нефтяников, создаёт определённые трудности для русскоязычных представителей данной отрасли, это связано с межкультурными различиями двух разных наций.

Влияние на возникновение внушительного количества зоонимов в лексике нефтяной отрасли оказали скорее условия в которых происходило формирование отрасли: первые скважины в Америке были пробурены в 60-е годы прошлого века представителями самых разных слоев населения, которые называли инструменты и производственные процессы используя простой, бытовой язык, восполняя недостаток своего лексического запаса использованием общеупотребительных слов в переносном смысле. В английском «нефтегазовом» сленге термины-зоонимы обозначают ключевые элементы скважин и важные аспекты её эксплуатации. Некоторые составные части буровой установки и сопутствующие им объекты имеют анималистические номинации [4].

Верховой рабочий, выполняющий свои обязанности на специальной площадке у верхней части буровой вышки, называют «monkey». Соответственно сама площадка именуется «monkey board». «Where is the monkey? He's on the monkey board». В профессиональном сленге русских нефтяников «мартышка» обозначает специальный металлический инструмент, для быстрого и эффективного закручивания трубопроводных задвижек. Таким образом дословный перевод может ввести в заблуждение одну из сторон межкультурной коммуникации.

В условиях многозабойного бурения для обозначения бокового ствола скважины применяют словосочетание «rathole» (крысиная нора). «Kelly rathole» соответственно переводится шурф для ведущей трубы. «Big Bear» (Большой Медведь) – это вахта, которая длится более 50 дней, «elephant» – это гигантское нефтяное месторождение, «nodding donkey» – насос-качалка. Скважина с трудными условиями эксплуатации в нефтяном сленге иностранцев носит название «bear cat». Кошка «cat» – это ещё и гусеничный трактор-вездеход, предназначенный для подготовки площадки для буровой установки. Дикой кошкой «wild cat» называется поисковая разведочная скважина, которая бурится с целью открытия новых нефтегазоносных горизонтов в области, не являющейся разведанным нефтяным месторождением. «Cathead» – шпилевая катушка, «catwalk» – мостки.

Эксплуатация скважин всегда связана с большим количеством осложняющих факторов, одним из которых является образование на стенках скважин и другого нефтегазопромыслового оборудования асфальтосмолопарафиновых отложений, значительно ухудшающих добычу углеводородов. Для борьбы с ними применяются разнообразные методы, одним из которых является механическое удаление отложений со стенок насосно-компрессорных труб и трубопроводов с помощью инструмента, именуемого иностранцами нефтяниками словом «pig», по-русски он называется «скребок» или «чушка». Глагол «pig» имеет значение «протаскивать скребок через трубы для их очистки».

– We have pigs today. Get the guys to have the pig launcher ready. Имеется ввиду скребок и КЗС (камера запуска скребка в трубопровод).

Существуют несколько версий объясняющих название скребка «свиньей»:

1) для изготовления первых скребков использовали свиную кожу (pigskin), ее наполняли различными материалами и запускали в водопроводы для их очистки.

2) какой-то период скребок представлял собой полено и имел металлические накладки, чтобы, во-первых, обеспечить качественную очистку трубы и во-вторых, чтобы предотвратить его истирание о стенки трубопровода. Металлические накладки скребка, двигаясь внутри трубы царапали трубу изнутри и «визжали как свиньи».

3) Для этого устройства можно встретить название – устройство для шаблонирования трубопроводов (pipeline inspection gauge). Логично предположить, что «pig» это аббревиатура.

Never let a worm bring the pipeline pig. (Никогда не посылай новичка за скребком). «Worm» (Червь) – неквалифицированный рабочий, молодой специалист. В русскоязычных компаниях в этом смысле используют слово «молодой». Новобранцев в американской армии также называют «worms».

В процессе функционирования скважины случаются «потери» инструмента в горной выработке. Как следствие необходимость производить «fishing jobs» (ловильные работы). Сам же «потерянный» инструмент называется «fish». Практически все инструменты для выполнения таких работ, представляют собой зоонимы. «Spider» – специальный ловильный инструмент который перешёл в сленг отечественных нефтяников в буквальном переводе – паук, «casing dog» – труболетка для обсадных труб, «lifting dog» – захватывающий инструмент для подъёма штанг, передающих движение от станка-качалки насосу, «latch dog» – захватывающий инструмент с защёлкой.

Самым частотным зоонимом у англоговорящих нефтяников является слово «dog». Популярность собаки легко объяснить, она – предана человеку и живет с рабочими на месторождениях. То,



что напоминало части тела собаки, ее повадки, становилось зоонимами: dog house (бытовка), dog leg severity (интенсивность искривления ствола), dog nut (планшайба), dog leg (резкое искривление ствола скважины), dog (малорентабельное месторождение), hand dog (ключ для свинчивания буровых штанг), lockdown dog (замковые защёлки). В русском языке, в речи нефтяников напротив нет упоминания собак, соответственно перевод калькированием не будет положительно служить цели межкультурной коммуникации [2].

Перед переводчиком рано или поздно возникает вопрос корректности и адекватности перевода зоонимов. Прямой перевод и калькирование не решит эту проблему. Попытки угадать образность, ввиду некоторых особенностей менталитета и исторических предпосылок возникновения тех или иных зоонимов, тоже не приведут к желаемому результату.

При переводе жаргонизмов несущих анималистическую коннотацию, целесообразно анализировать исторические причины упоминания животных. В устном переводе зоонимов, если точный термин-эквивалент неизвестен, следует применять описательный перевод, целесообразно находить изображения описываемых объектов или процессов используя поисковые системы.

Трудности могут возникнуть и в тех ситуациях, когда технологии и инструменты, используемые за рубежом, отсутствуют в нашей стране и наоборот. В таких ситуациях приходится прибегать также к описательному переводу, используя также какие-либо аналогии в языке-перевода.

Не исключено, что изначально смыслом возникновения профессиональных зоо-жаргонизмов было вносить игровую составляющую в тяжелую будничную деятельность рабочих буровых установок.

Зоонимы отчётливей, чем любая другая лексика, выражают этнокультурные особенности осмысления окружающего мира, так как образы животных в одной культуре в ряде случаев могут наделяться свойствами, которые для представителей другой культуры могут показаться логически необоснованными или даже противоречащими сложившимся стереотипам восприятия этих животных. В процессе работы с иностранными коллегами эти проблемы постепенно решаются путём взаимной коммуникации.

Перевод нефтегазовой лексики можно осуществлять только на основании комплексного подхода, наличия производственных знаний и умения пользоваться ассоциациями при переводе.

### Литература

1. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь в 3 томах. – М., 2001.
2. Белоусов В.С. Нефтяная промышленность : учебное пособие для переводчиков. – Архангельск : The FLT Ltd, 2000. – 281 с.
3. Булатов А.И. Современный англо-русский и русско-английский словарь по нефти и газу. – М., 2006.
4. Мирошниченко Е.А. Актуальные проблемы обучения техническому переводу студентов направления нефтегазовое дело // Булатовские чтения. – 2018. – Т. 7. – С. 118–120.
5. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (Дата обращения 12.01.2020).
6. URL: <https://www.multitran.com/> (Дата обращения 12.01.2020).

### References

1. Apresyan YU.D. Novyj bol'shoj anglo-russkij slovar' in 3 volumes. – M., 2001.
2. Belousov V.S., Neftyanaya promyshlennost' : Uchebnoe posobie dlya perevodchikov. – Arhangel'sk : The FLT Ltd, 2000. – 281 p.
3. Bulatov A.I. Sovremennyy anglo-russkij i russko-anglijskij slovar' po nefti i gazu. – M., 2006.
4. Miroshnichenko E.A. Aktual'nye problemy obucheniya tekhnicheskomu perevodu studentov napravleniya neftegazovoe delo // Bulatovskie chteniya. – 2018. – Vol. 7. – P. 118–120.
5. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (Data obrashcheniya 12.01.2020).
6. URL: <https://www.multitran.com/> (Data obrashcheniya 12.01.2020).